

*BIBLIOTECA DE POEZIE*

CUPTORUL DE PIATRĂ  
ANTOLOGIEJ DE POEZIE BAVAREZĂ

Pe coperta I:  
WOLFGANG WERNER :  
"STEMA BAYERNULUI".  
(Acuarelă)  
(Lucrarea este expusă în Bürgerhaus  
din localitatea bavareză Geltendorf)

© EUGEN D. POPIN ȘI EDITURA HESTIA  
TIMIȘOARA, 2005  
All rights reserved

CASA DE PRESĂ ȘI EDITURĂ HESTIA  
GENERAL MANAGER: LUCIAN ALEXIU  
TIMIȘOARA  
ROMÂNIA

Toate drepturile pentru versiunea în limba română  
aparțin Editurii Hestia.  
Reproducerea parțială sau integrală a textului,  
pe orice fel de suport tehnic, fără acordul editorului,  
se pedepsește conform legii.

ISBN 973-7985-02-8

Printed in Romania

# **CUPTORUL DE PIATRĂ**

## **ANTOLOGIE DE POEZIE BAVAREZĂ**

Traducere, prefață și note de  
EUGEN D. POPIN

EDITURA HESTIA

*memoriei bunicului meu  
Nicolae Popin*

## PREFAȚĂ

Cu apariția prezentei antologii, care se dorește a fi doar începutul unui drum, autorul selecției și tălmăcitorul textelor voiește să sublinieze în primul rând existența unei literaturi în grai a Bavariei, cu autori care scriu în vreo câteva dialecte distincte, și nu în ultimul rând nivelul cultural și literar al scriitorilor care se străduiesc să păstreze vii spiritul și caracterul bavarez – o tradiție care înseamnă, în puține cuvinte spus, onoare, mândrie și respect pentru valorile proprii (dar și ale altora), atașament pentru muncă și locurile natale, un umor specific și un mod destins de a aborda lucrurile.

“Noi suntem noi !”\* e deviza bavarezului. Scurt și concis, nu însă arogant și ignorant, ci dimpotrivă generos și deschis. Așa i-am cunoscut și noi pe bavarezi, dar asta nu înseamnă că nu au și ei indivizi și caractere, unii mai bavarezi decât bavarezii, alții la fel de buni precum pâinea.

Ne amintim cu deosebită plăcere de primul contact cu literatura bavareză, de fapt cu poezia bavareză. După ce am început să-l înțelegem, am prins gustul dialectului și mai apoi am simțit nevoia cuvântului scris. Primul autor care ne-a căzut în mână a fost poetul Harald Grill, persona-litate de

prim rang în literatura germană contemporană, membru al PEN-Clubului german și un "mir san mir !" om extraordinar, care s-a arătat de la bun început impresionat de interesul unui nebavarez din naștere pentru literatura în grai, altfel specifică și iubită (!?) doar de bavarezi.

În contrast aș aminti, în trecut, îndoiala manifestată de câțiva la auzul intenției noastre de a traduce poezie bavareză în românește. "Adică, nu înțeleg, și o să priceapă cititorul român ceea ce am scris eu în bavareză ?", a sunat întrebarea unui poet (poate mult prea bavarez). O personalitate marcantă a literaturii și culturii bavareze, în schimb, profesorul universitar dr. Helmut Zöpfl, considerat o somitate în lumea universitară müncheneză, s-a declarat pur și simplu onorat să fie cuprins în lucrarea de față și ne-a pus la dispoziție cola-borarea Domniei Sale. La fel și, de multă vreme deja clasic, poetul Herbert Schneider, precum și apreciatul poet, dramaturg, romancier și ziarist, profesorul de poetică la Universitatea din Nürnberg, Bernhard Setzwein.

Cu toate că pregătirea lucrării, asta însemnând selectarea materialului, contactarea autorilor și a editurilor, a durat doar aproximativ un an, apariția antologiei a întârziat dintr-un motiv pe care, din capul locului, nu l-am luat în considerare. Traducerea textelor s-a dovedit o muncă nicidecum simplă și a necesitat mai multe etape, pentru că dorința noastră a fost să înțelegem exact sensul și intenția autorului și astfel să putem reda corect (atât cât este posibil !) mesajul textelor în românește. Sinceri să fim, ne-am acordat răgaz suficient până

când cunoașterea dialectului ne-a permis să facem independent și integral traduceri, fără ajutorul vorbitorilor nativi. Desigur, faptul că noi locuim în Bayernul montan (Oberbayern) și astfel celelalte graiuri, de exemplu pfälzisch (Pfalz) ori fränkisch (Franken – regiunea Nürnbergului) – cu subdialectul orașului Rothenburg o.T., nu ne sunt atât de familiare, ne-a impus să consultăm pentru unele cuvinte/ expresii nativi din regiunea respectivă și nu în ultimul rând pe Barbara, consoarta și colaboratoarea noastră.

Mulțumim acum și pe această cale tuturor autorilor cât și editurilor, în special prestigioasei edituri Prestel Verlag din Regensburg, precum și editurii Seehars din Uffenheim pentru necondiționatul sprijin acordat. Și nu în ultimul rând bunilor mei prieteni: Lucian Alexiu, Harald Grill și Bernhard Setzwein.

EUGEN D. POPIN

## MAX DINGLER

### MÂHNIRE

Bate vântul peste munte,  
bate vântul peste mlaștini,  
de-o fătuță mărunțică nu mă scap  
și nu mă scap !

Nici cu buna,  
nici cu răul,  
nu e chip să scap de ea,  
că fătuța-i draga mea !

### PROPUNERE

Și dacă  
și dacă  
o litră e-i plăti  
atunci poat' s-o brodi  
ș-o să cânt.  
Ș-ei vedea  
Atunci-ei vedea !

## NEÎNSEMNATĂ CONSOLARE

O pasăre cântă  
chiar dacă  
pisoiiul spre ea deja sare,

Lăcusta mai zboară  
chiar dacă  
pasărea deja ciocu-și ascute,

Floarea ierbii-nflorește  
chiar dacă  
lăcusta deasupra-i amenințător bâzâie,

Oameni, fiți veseli  
chiar dacă  
doamna cu coasa pe-aproape-i !

## TATA

Curând băiatu' zece-o să-mplinească  
și cu nesaț ce spune tata-ascultă.  
"Tătuca meu e om de vază și-nțelept !"  
le zice el la cei ce-ascultă.

Când feciorașu-i deja de cinșpe anișori  
și pe tata vorbind l-aude

Își spune-n sinea lui:  
"Tata nu-i om prost !"

La douăzeci vine o vreme  
când și el destule pricepe,  
"Că doar nu le-o ști el, bătrânul,  
chiar pe toate !",  
gândește el.

La douăș'cinci e el însuși  
bărbat în putere  
și uneori l-auzi vorbind:  
"Ah, pe asta n-o pricepe tata !"

Când deja spre treizeci se-ndreaptă  
o lasă și el mai moale  
și nu rareori i-ar da dreptate:  
"De data asta are tata dreptate !"

Când de trei'ș cinci e  
nu mai trebuie să te miri  
când l-auzi spunând:  
"Asta a spus-o și tata deja !"

La patruzeci știe deja destule  
iar despre a tatălui înțelepciune spune :  
"Așa oameni înțelepți  
ar trebui să fie mai mulți !"

## HARALD GRILL

### MANEVRELE DE TOAMNĂ

repetiție generală  
pentru ucis oameni

în piesa cu pricina  
noi jucăm  
rolul principal

fără text

### POIMÂINE

dacă au să dispară  
toți pomii  
atunci  
va trebui  
să ne punem noi înșine în locul lor

să ne întindem brațele  
precum crengile  
iar picioarele trebuie să prindă rădăcini

iar de privit  
va trebui să privim de parcă-am trăi încă

CRUCIFICARE  
(triptic de Francis Bacon)

la fiecare vinere mare mă sperii  
și de fiecare dată când mă sperii  
sunt iarăși un băiețandru  
și am în mână  
un pește abia pescuit  
iar cârligul îi iese pe sub un ochi  
și iarăși îmi scapă din mână  
și țopăie de jur împrejur în nisip  
iar noaptea visez visul meu  
cu o bucată de carne  
ce atârnă la măcelar în cârlig  
iar peste  
o fașă însângerată  
cu o fâșie de leucoplast

DECONTAMINARE ATOMICĂ

încă un pic  
și pantalonii tăi de piele  
vor trebui să fie din plumb  
dacă vei vrea să mai ai copii

și încă un pic  
și copiii tăi  
vor trebui să fie din plumb  
dacă vor voi  
să mai fie copii

## GRAMATICĂ

“NATO este cea mai mare mișcare pentru pace” – titlu al ziarului vest-german Mittelbayerische Zeitung / Octombrie 1981

“Doar o pace înarmată e o pace asigurată.”  
Generalul de armată Hoffmann, ministrul apărării al RDG/ 1981

ei numesc războiul  
simplu  
pace  
iar noi

să credem

## AZILANȚII

când oamenii  
nu mai știu  
unde e sus și unde jos  
unde stă capul  
și unde picioarele

când oamenii  
nu mai știu  
cum îi cheamă  
și unde locuiesc  
de unde vin  
și încotro vor să meargă

când oamenii  
știu atât de puțin  
tocmai atunci nu mai vrem noi  
să știm nimic de ei

LA NOI ÎN BAYERN  
(slogan electoral)

gaze lacrimogene  
ca să nu mai vedem nimic

gaz - cs  
ca să nu mai putem respira

deșeuri de cauciuc  
ca să ne dea gata

ca până la urmă să crezi chiar

că radioactivitatea  
nici n-a fost cel mai mare rău

PRIMĂVARĂ

hai –

dăm iute fuga la “Bunul gospodar”

și ne cumpărăm  
o cutie de vopsea verde

SEPAREU

dăștepti lângă dăștepti  
lângă dăștepti, lângă dăștepti

politicieni mari  
mari creștini

la beție  
se strâng laolaltă  
ca și-un ziar arzând

la beție  
sunt aproape  
oameni obișnuiți

doar la beție

AZI

nouă  
trebuie să ne fie frică

când ne spargem capul  
cu viața-ne de zi cu zi

căci din țeastă de om  
au ieșit capetele nucleare

## SOMN

visul e o pată neagră  
complet fără margini

fac primul pas  
fac al doilea pas  
în gol  
descuț merg mai departe  
mereu mai departe  
calc peste pietre și peste cioburi  
și-mi tai sângele din carne

livid  
ajung în zori acasă

## UN NOU ÎNCEPUT

îți aduc o ceașcă  
și-ți fierb o cafea  
îți torn lapte în ea  
și pun zahăr

nu mai trebuie decât s-o amesteci

tu te miri  
și asta mă doare  
căci înțeleg  
că eu n-am mai făcut de mult  
nimic pentru tine

#### POEZIE DE DRAGOSTE

o juma' de an  
mi-a trebuit  
până ți-am scris  
ce-am vrut să-ți spun

iar acum mă agit  
în miez de noapte  
prin oraș  
să găesc o cutie poștală  
cu golire și în orele nopții

#### IARNĂ, CIMITIRUL EVREIESC REGENSBURG

doar nume  
mai stăruie încă  
pe stelele funerare

*rosenblatt*  
*nussbaum*  
*blume*

noi  
încheiam și descheiam nasturi  
și căutam povești  
până sub pielea goală

totul  
își are timpul său

#### FAMILIA MEA

mă bucur  
când plecați  
când mă lăsați în pace  
să citesc ori să scriu

și mă bucur  
căci știu  
că vă întoarceți  
după-amiază

când lumina zilei nu mai ajunge  
să citești

#### RACHEL ÎN CHICIURĂ

chipuri care dorm  
chipuri cu zâmbetul înghețat  
chipuri pe care le știu  
și parcă totuși nu le știu

liniștea eternului se așterne-n jur  
tata și mama nemișcați  
în haine de nuntă  
și-n haine de comuniune  
copii cu mătânii  
între degetele rigide  
câteva păsări printre crengi desfrunzite  
iar ceea ce căutăm  
rămâne ferecat în piatră

## MATERIAL PENTRU UN CÂNTEC PATRIOTIC

(2)  
trebuie să fim bucuroși  
că țara noastră  
nu-i o țară de basm

iar pietrele-s  
mai bune  
decât cozonacii  
căci pietrele  
nu ni le-o mânca nimeni așa curând

.....  
și să mai sperăm  
că-n pietre  
nu s-o găsi cumva  
uraniu

DANSUL MORȚII  
(Capela Sf. Anna – Roding)

moartea nu-i doar un schelet albit  
ea nu cosește cu secera  
și nici cu vreo mașină  
ea nu te ia doar la un dans  
ea nu flecărește cu tine  
căci moartea e ca o graniță  
și noi cu toții îi stăm dinainte  
unii au un binoclu  
alții fotografiază

iar alții nu vor să vadă absolut nimic  
probabil că aceștia vor doar chilipiruri

pe ambele rânduri se stă la coadă  
înspre se mișcă oarece dinspre nu se mișcă nimic  
dintre cei plecați nu se mai întoarce nimeni –  
preoții sunt vameși  
iar doctorii sunt grăniceri  
pietrele funerare sunt pietre de hotar

nu-i așa câțiva mai șmecheri  
așteaptă vremuri mai bune  
așteaptă să dispară perdeaua de mistere  
dar pân' la urmă au să se-nșele doar pe sine

## PUȚURILE IERNII

(Pictură în ulei de Walter Mauder)

1.

bătrânul tată și bătrâna mamă  
acolo sus dinaintea ultimei graniți  
primesc deasupra-le o țoală nouă  
o carapace din gheață și nea  
și-au s-arate apoi  
ca și cavalerii în armură ori motocicliștii

fiecare primește un chip nou  
un chip încremenit pentru oameni încremeniți  
care privesc în lumină și nu mai văd nimic

și ei devin atât de ușori  
cum n-au fost niciodată  
și tocmai să respire le cade greu  
din ce în ce mai greu

## RECICLARE

elementele de uraniu  
când și-au dat duhul  
sunt reciclate

iar pe noi ?

## ALBRECHT HAUSHOFER

### INELUL LEBEDEI

Inelul cu sigiliu  
Ce de la străbuni îl ai,  
Ți l-am lăsat eu ție, mamă.  
În grija ta e la loc sigur,  
El, cel ce despre viața-mi atâtea știe.

Și dacă eu nu m-oi mai întoarce acasă,  
Să-l dai,  
Dacă și tu în altă țară ai să pleci,  
La cel mai bun dintre nepoți  
Pecetea să grijească.

Ș-apoi să-i spui,  
Că zborul lebedei-i poartă noroc,  
Chiar și dacă el  
Numai o zi în an  
Are să-l poarte.

## MARGRET HÖLLE

### ȘI-AM ȘTERS-O ÎN ZĂPADA ALBĂ

cade omătul cu fulgi mari  
iar pisoiu-mi albi ciorăpei încalță  
cățelandrul meu în albe obiele zburdă  
iar pe-acoperiș batic alb se-așterne

cad din cer atâția fulgi  
noi copiii n-avem stare  
săltăm sania  
și o zbughim fără așteptare :  
huraaa în omătul alb și rece !

### NIMIC NU SE MIȘCĂ

visând  
merg tălpile-mi peste pajiști  
peste câmpuri  
ceața se lasă  
dinspre pădure  
vântul adie

nici o pasăre nu se înalță  
nimic nu se mișcă  
eu mă cutremur de-atâta încremenire

și grăbesc pasul  
dar deodată mă opresc  
și privesc în juru-mi

dar nimic nu se mișcă  
doar vântul adie  
și ceața se lasă –  
merg spre casă visând

## ANI DUPĂ ANI

ca și un colier lung  
din perle multe  
ne-atârnă anii de gât

câțiva nu-i simți  
și-ți alunecă moale  
de-a lungul spinării

alții  
precum țurțuri amenințători de gheață  
se ascut între omoplați  
de te-nfioară

iar alții  
strălucesc și-s fierbinți  
și luminoși și plăcuți  
ani după ani  
ca și un colier lung  
ne-atârnă viața de gât

## EU TRAIESC

strălucirea-ți  
mă fulgeră

și zbor  
între cer și pământ

însă fiecare vâfuleț al inimii  
cântă : eu trăiesc !

## LEOPOLD KAMMERER

### BEREA NOASTRA BAVAREZA

Un suc deosebit e berea,  
îți stâmpără setea și-ți dă putere,  
te face cumsecade și te liniștește,  
te lasă să vorbești, să cânti  
și la casa-ți bine dispus să ajungi !  
Totul poți să uzi cu bere  
când te-nsori și-ți iei muiere,  
când sărbătorește satul  
la botez și la tot natul,  
berea noastră bavareză,  
pică bine și nu-i trează,  
e la fel de binevenită la pomeni  
și la moșneni.  
Încă atâtea și încă multe  
despre bere aș mai spune,  
dar la urmă vă zic vouă :  
Dumnezeu ne-a dat-o nouă,  
băutură națională !

## VREMURILE

Vremurile se schimbă,

Oamenii se schimbă,

Gusturile se schimbă,

Numai setea rămâne !

## E CARNAVAL

E carnaval acum,  
Dans și veselie pretutindeni,  
cei tineri vor s-o facă toată noaptea,  
cei bătrâni beau, cântă și râd.

Eu nu mai sunt chiar tânăr,  
dar tot mă veselesc  
și mai dansez și râd și cânt !  
Că vorba aia,  
morți om fi o veșnicie !

## IMNUL BERII

O tu suc minunat de orz,  
ce ne dai plăcere și putere,  
care ne mângâi, bucuros și hazliu,  
ce ne răcorești vara  
și la friptură  
bine prinzi,  
acidulat din halbă privești,  
și-n toate variantele ne placi,  
și peste tot în lume,

blond și brun,  
dragul nostru suc și prieten !  
Mulțumim malțului și hameiului  
ce-ți dăruiesc dumnezeiescul gust !  
Nimic nu-i pe lume mai bun  
decât tine,  
nobila mea bere bavareză !

## FRANZ VON KOBELL

### AȘA-I LA NOI ÎN BAYERN

Noi vrem să fim germani, am fost dintotdeauna,  
Dar bavarezi voim noi să rămânem,  
Și-n jurul regelui noi stăm,  
Păzea, să-ndrăznească vreunul altceva.

Liberi voim însă să fim, dar credincioși,  
Și asta-i fără doar și poate.  
Căci unde nu-i credință și nu-i devotament,  
Acolo-i doar ticăloșie.  
"Om de cuvânt", asta ne trebuie.

Cinstiți, cu frică-n Dumnezeu, noi vrem  
să fim,

Dar moștenirea noastră,  
Chiar de s-o-ntoarce lumea pe dos,  
Păstra-vom neatinsă pe veci.

Așa-i la noi în țara bavarezilor,  
Și pentru asta om veghea,  
Iar cine asta nu-nțelege,  
Pe-acela voim a-l lumina.

## OMUL

Omul  
e precum o cizmă din piele de vițel,  
ce nu-i prea bună la-nceput,  
și multe  
de-a lungul și de-a latul  
trebuie să-nghită și să vadă,  
până ce apa nu-o mai poate atinge.  
Apoi când e deja bun și deja-i folositor,  
e omul nins și nou nu va mai fi,  
firește,  
e și ea plăcerea,  
trecută pe aproape.

## HERBERT SCHNEIDER

### CARNAVAL\*

Cel mai fad carnaval  
de mai bine de o mie de ani  
s-a terminat, slavă Domnului, acum !  
Doar cel din anul o mie două sute zece  
a fost un pic mai fad.  
E totuși bine,  
Doamnelor și Domnilor,  
că noi nici măcar  
nu ne mai putem aminti de acela !

---

*\*Fasching ("carnaval") în germ. în text. Începe pe data de 11.XI la ora 11.11 și se termină în februarie-martie. În acest interval sunt organizate baluri mascate etc.*

## SUPĂRAT

Pe la zece dimineața  
m-am trezit bine dispus,

în bucătărie  
zace muierea  
cu un picior rupt  
și vasele nespălate.

Și iarăși m-am indispus !

## LA ABATOR

La șase  
la șase dimineața  
mânăm vițeei  
pe strada asfaltată  
spre abator.

Azi va fi o minune  
o zi minunată !

Acoperișurile roșietice de țiglă  
lucesc strălucitor  
în soarele dimineții  
iar în copaci ciripesc păsări  
ca și-n viața veșnică.

În hale  
în halele abatorului  
mugesc viței  
și nu-ncetează  
să răcnească.

Iar în copaci  
în copaci  
ciripesc păsări  
și ciripesc  
și ciripesc  
și ciripesc  
ca apucate.

Azi va fi o minunăție  
O zi minunat de frumoasă.

NOI

Noi suntem  
mai înceți decât ceilalți.  
Poate că  
și gândim mai încet.

Până la urmă însă  
iese întotdeauna ceva de treabă  
din toată povestea.

Noi suntem  
cu siguranță oameni  
așa cum se cuvine !

## CONCERT

Acasă închidem radioul  
la așa ceva.  
Iar acum trebuie pentru așa ceva  
să mai și plecăm seara de-acasă !

Încă o dată bărbierit,  
spălat pe gât,  
îmbrăcat haine mai bune,  
zece minute căutat butonii,  
înfulecat sarmalele pe nemestecate.

Copiii sar pe pat  
și urlă.

Să nu dea el bunul  
să vă proțâpiți iară în fața televizorului  
că mâine știți voi ce v-așteaptă !

Chem un taxi,  
la noi arde iarăși !

Pe deasupra  
ea are acum o pată pe rochia de seară !

Să-l ia dracu  
în c.... mol  
ori cum s-o mai numi,  
pe ăla de ne-a cadorsit azi de dimineață  
cu biletele de concert !

## GARĂ DE NIMIC

O vreme am strâns chimirul  
și-am pus bănuț peste bănuț.

Ș-atunci mi-am luat  
tălpile la spinare  
și m-am dus la gară  
în Mittersendling\*  
acolo-i spun impiegatului de la ghișeu:  
unul până-n Hawai.  
Sigur că da, imediat, spune el !

Dar după un sfert de ceas vine și-mi spune:  
Hawai nu mai avem,  
numai Gmund și Bairischzell  
și o dată Miesbach.  
Miesbach în loc de Hawai !

Și așa cum se vede  
Mittersendling e de bună seamă  
o gară de nimic !

---

\* gară dintr-o suburbie a orașului Munchen.

## SCAUNUL DE SPOVEDANIE

Să nu crezi, dar e adevărat:  
unii au un scaun de spovedanie din stejar  
drept bar.

Când șed acolo  
sprijiniți de peretele baroc  
lângă altarul ad-hoc  
și sorb în liniște Campari

păcatele,  
chiar și cele de neiertat  
sunt ca și șterse.  
Iar udatul gâtului  
e-n loc de spovedanie.

Oamenii de-aceștia au suflet Doamne,  
Doamne !

## TELECĂSNICIE

Un pic prea grasă  
a fost costița,  
Roza dragă.

Ș-acuma  
adă-mi șlapii  
ș-aprinde televizorul...

Să-ți fac mâine  
cartofi natur cu frunze de pătrunjel  
și Lioner,\*  
bărbățele dragă ?

Mai bine fă-mi cartofi cu maioneză  
și Regensburger\*\*  
și nu-mi mai spune mereu bărbățele  
în vreme ce la televizor  
se pușcă și se omoară !

Uite acolo Roza  
se poate să facă așa ceva ?  
Îl sugrumă cu bretelele  
de la pantaloni !

Așa un film  
e de-a dreptul greșos  
bărbățele dragă !

Gata, închide măgăoaia  
și mergem la culcare.  
Și știi ceva:  
mâine fă totuși  
cartofi natur cu frunze de pătrunjel !

---

\*Lioner – o variantă de Parizer în intestin de cârnat

\*\*Regensburger – o variantă de cremvurst cu pătrunjel în  
intestin de cârnat

## HÂRTIA DE STANIOL

Asta nu mă prea încântă  
a spus Maier cel din Pasing  
că-n tinerețea noastră  
am adunat ca și sălbaticii  
hârtie de staniol  
pentru copiii lui Heid

Cu argintul  
din hârtia de staniol  
a spus Maier cel din Pasing  
au putut copiii lui Heid  
să studieze la Oxford,  
la Harvard și la Paris

Iar acum au cu toții  
ochelari cu lentile groase  
a spus Maier cel din Pasing  
vorbesc cinci limbi  
și pot să ceară  
în engleză, rusește  
în germană și franceză  
în loc de hârtie de staniol  
dolari și ruble și mărci

Bineînțeles  
a spus Maier cel din Pasing  
că vinovați suntem numai noi  
și că tot adunând hârtie de staniol  
am rămas un pic subdezvoltați

și știm numai bavareza  
dar nici pe aia ca lumea

Dar cine știe  
a spus Maier cel din Pasing  
poate că de aia  
în câțiva ani au să adune africanii  
hârtie de staniol  
pentru copiii noștri  
pentru ca să poată învăța ceva ca lumea

Și uite așa se dovedește  
a spus Maier cel din Pasing  
vorba aceea  
apropos la hârtia de staniol :  
Binefacerea aduce dobândă !

#### AM FOST PE PAJIȘTE

am fost pe pajiște\*  
pește pe scobitori am mâncat  
și-o sete năprasnică mi s-a făcut  
patru litri de bere-am băut  
cu Goppe m-am certat

cu Kronerwitter m-am răfuit  
cu Hanauer m-am ciondănit  
pe un Scöfberger l-am împuns

---

\*la sărbătoarea berii – în octombrie, la München

pe un Strauss l-am mușcat  
și la-ntors acasă  
i-am mai rupt și Bavariei hainele.

Aș vrea cu toate astea să știu  
de ce nu mă iubește lumea  
nici un pic !

## SOCIOLOGIE

Sociologia  
este știința  
unde noi înșine  
nu facem nimic  
pentru ca astfel  
să putem explica altora  
ce au de făcut

## ASTROLOGIE

Pisica noastră  
este un Berbec,  
câinele nostru  
e Taur,

doar ce-i Hanzi  
nu știm.

S-ar putea  
să fie Leu,  
s-ar putea  
să fie Pește,  
s-ar putea ...  
... lasă  
el e pasăre,  
și de aia ciripește așa cu foc !

#### CÂTE UN PAS ÎNAINTE

Străbunicul meu  
Roahofer din Öding  
a mers toată viața numai pe jos.  
Fiece metru, pas cu pas.  
El a fost un bărbat înalt și drept ca bradul.  
A murit la nouăzeci de ani.  
Dumnezeu să-l binecuvânteze !

Bunicul meu  
Roahofer din Öding  
a mers toată viața numai cu bicicleta.  
La biserică, la birt  
și chiar în pelerinaj  
a mers cu bicicleta.  
El a fost un bărbat

Plin de viață și putere.  
La optzeci s-a prăpădit.  
Dumnezeu să-l binecuvânteze !

Tatăl meu  
Roahofer din Öding  
le-a făcut pe toate pe motoretă.  
Chiar și numai până la vecin  
tot pe motoretă s-a dus.  
El a fost un bărbat  
bărbat cu adevărat.  
La șaptezeci s-a stins.  
Dumnezeu să-l binecuvânteze !

Iar eu  
Roahofer din Öding  
merg pretutindeni cu mașinuța.  
Fiecare, dar fiecare centimetru.  
Și eu sunt un munte de bărbat  
frumos și rotunjour.  
Săptămâna ce vine  
am să-mplinesc șaizeci.

## BERNHARD SETZWEIN

I.  
am copt noi pâinea  
în cuptorul de piatră din fața casei

ori ne-a copt pe noi  
nevoia de zi cu zi  
de-am ajuns crocanți înainte de copt

ehei  
dar cu vremea am dobândit o coajă groasă  
pentru ca-ntr-o bună zi să ne dumericăm

în supa de lapte  
de dis de dimineață

II.  
iubesc eu locurile astea atât de mult  
pentru că ele se lipesc de mine cu mlădierile  
dealurilor

sau mă iubesc ele pe mine  
pentru că doar le privesc și nu le tulbur

depinde sfiala noastră de reciprocitate  
sau totul pleacă numai de la mine

și de aceea mă privesc ele drăgăstos  
din iazurile cu crapi

sau văd eu răzorul  
cu ochii unui șoarece de câmp

III.  
plini de vervă  
scriem ultimele vești pe răzoare

sau cineva a citit totul  
și-apoi a închis cartea

ciocârlii ciripesc recviemul  
înșirate pe firele de telegraf  
sau se roagă dureros pe limba lor

vor ținuturile astea să mai spună ceva  
sau le-am pus noi deja  
crucea de fier pe frunte

IV.  
mijesc mugurii paltinului  
ori încolțește primăvara din ochii nostri

crește verdele crud din urechile noastre  
sau se trezește dragostea ciripind în mierlă

construim zburdalnic și imprudent  
cuiburile noastre tocmai sub streșini

ori suntem doar marionetele  
agățate de șiroaiele unei ploi de mai

V.  
ne reduce cineva  
la numai doi ochi

sau privim noi vița tânără  
cum înduplecă gardul șopronului să înflorească

lăstari  
țâșnesc spre cer  
ori cineva ne amăgește și totu-i doar idealism

iar la toamnă om merge în cârje  
precum greu încărcații meri

ÎN TINE

hai  
împrumută-mi ochi tăi  
că tare aș vrea să văd odată prin ei

și să aud  
aș vrea cu urechile tale

și să simt aș vrea  
sângele tău cum curge prin artere

iar mai apoi  
aș vrea să tac  
și să ascult vocea din tine

## NEMURITORII

în iazul cu crapi  
poți să basculezi  
tot ce poțtești

lighioanele înfulecă  
tot ce le iese-n cale,  
hap după hap  
chiar și dacă balta pute

crapii  
nu-i omori tu cu una cu două  
ei mai dau din coadă și-n chiuvetă  
chiar și goliți de măruntaie

și-n farfurie-ți mai povestesc  
ba una ba alta

## POEMELE TREBUIE USCATE ASEMENI CIUPERCILOR

(1)  
la fiecare trebuie să te uiți atent  
la fiecare  
dacă nu cumva sunt viermănoase  
ori putrede  
apoi să le cureți  
să le tai felii  
și să le întinzi pe-un șervet

apoi să le lași o vreme să se usuce  
pîn' ce se zbârcesc

și atunci  
abia atunci dragul meu  
ai un gust pe cinste în ele

(2)  
căci așa-i înțelept  
pentru lunga vreme geroasă  
care vine

#### OARECINE A ȘTIUT CEVA

găinile își închipuie mereu câte ceva  
și crapă cândva de bătrânețe

cocoșul cel bătrîn  
cocoțat pe grămada de gunoi  
urcă pe oasele găinilor mâncate  
și face zarvă mare

## WILHELM STAUDACHER

### POEZIILE BUNICULUI

1.  
Când vreau  
să scriu ceva pentru tine,  
îmi iei creioanele  
și hârtia  
și mâzgălești de zor

Iar dacă până acum  
n-am scris nimic pentru tine  
atâta ai din asta

Dar eu stau bine:  
am mâzgăliturile tale.  
Dedesubtul lor scriu data  
și Max.

2.  
Tu vrei să faci totul de unul singur.  
Iar eu sunt aici  
și ți-aș arăta cu plăcere  
cum și ce.

Păi da.

Și eu mai fac greșeli  
cu plăcere  
încă de unul singur.

3.  
noi  
i-am întrebat  
pe tații noștri și pe bunici  
pe mame și bunici :  
de ce ?

oare  
ai să ne-ntrebi și tu vreodată :  
de ce ?

4.  
Cartonul tău de jucării  
e plin de ele  
din lemn, din tablă, din plastic.

De jucat te joci mai bine  
afară în nisip  
cu pietricele  
și cu ramuri tăiate din gardul viu.

Fantezie ar trebui să aibă  
inventatorii de jucării,  
un pic doar  
din fantezia ta.

5.  
Azi ai nimerit în urzici.  
Doamne sfinte, doamne!

Vezi:  
Așa ceva numim noi : experiență de viață.

6.  
Cât a tunat și-a fulgerat  
te-ai culcat pe burtă  
și ți-ai astupat urechile  
cu mâinile.

Acum e iarăși însořit –  
tu privești cerul  
cu ochi mirați

7.  
Johanna, care-i de vârsta ta,  
e feblețea ta.  
Iar tu ai trei ani.

Cu ea uiți  
de mama  
de tata  
de bunica  
și de mine.

Cordonul ombilical  
nu se taie în viață  
numai o singură dată.

Și-i vorba acum  
despre tine  
și nu despre noi.

## KARL STIELER

### URSUZA HANGIȚĂ

Bătrâna hangiță din vale,  
Cu mutra ei acră  
Nu-i bucuroasă de drumeți  
Căci ea-i hangița.

Iar dacă vreunul se-ncumetă  
În hanu-i să calce  
Atuncea tună și bombăne-ntr-una:  
"Ce vânt v-aduce ?  
Ori nu primiți acasă de mâncare  
de bateți drumul până-aici?"

### CEL MIC

Așa-s eu de felul meu  
Mă trage ața pe afară  
Și mă-ntorc abia pe seară  
Pentru ce-i amuzant acasă !  
Am crescut mare  
Și-s acum bărbat –  
Cosițele-ți aurii strălucesc  
Precum soarele pe creste !

Da muiere, ți-o spun :  
De iubit te iubesc destul;

Tu ești doar viața mea –  
Iar ăl mic de-asemeni !

El e încă așa de mic,  
Dar e atât de scump  
Precum hăl mai mare țap negru  
Din tot Tirolul\* !

### CĂRȚULIA

Fără să dea de știre a plecat  
Din casa lui și de lângă a lui comoară;  
Și umblă teleleu prin lume,  
Dară niciunde nu-i e bine.

“E-n lumea mare, printre străini,  
Dar nici aicea nu-i e bine,  
Și pân’ la urmă  
S-o-ntoarce el acasă,  
Lângă iubita-i ce-l așteaptă“

---

\*Regiune montană din Austria.

“Întors acasă el o întreabă  
Dacă-l mai place încă,  
Iar ea îi spune că-l mai iubește încă  
Și totu-i iarăși bine“

Așa stă scris în cărțuție  
(Era într-o duminică)  
Și fetișcana răsfoia  
Și mai citea și iarăși mai citea...

Totul era acolo scris,  
Acolo-n povestire,  
Precum și ei i se-ntâmplase.  
Și se roși la față fără știre...

Și iubitul ei e-acum plecat departe  
Dar ea l-așteaptă răbdătoare,  
Citind în cărțuție mai departe –  
Că o să vină el cândva-napoi la ea !

## LUDWIG THOMA

### NOAPTE CU LUNĂ PE CHIEMSEE\*

Misterios se-nalță munții.  
Deasupra-le  
Cu raze palide, de nori înconjurată,  
Privește argintie luna.

Lucind în razele-i  
ce dănțuiesc deasupra-i,  
Lacul și luna  
Se-mpletesc în dans cu valul molcom.

Pe mal  
Vântul adie liniștit prin fagul secular  
Și-n crengile-i se-ngână,  
Ca-ntr-o odă.

Singur  
mă dăruiesc extazului tăcutelor splendori.  
Iar inima-mi tresaltă  
De feeria nopții calde.

---

\*Chiemsee – lac în Bavaria montană

## HELMUT ZÖPFL

### ACUM SĂ TACI

Oriunde-am merge,  
oriunde-am sta;  
în toate registrele, la umbră, la soare  
magnetofoane, tranzistoare.  
Fără, nici că se poate,  
nici că se poate fără din toate.  
Cu cât mai tare și mai zgomotos,  
cu atât mai bine și mai frumos.  
Iar nouă ce fad ne-o părea  
când în liniște iarăși veți sta –,  
liniștea, să vezi, cum o să ne scoată  
din sărite, o dată și încă o dată.

### COMUNICARE

De discutat am discutat,  
de informat am informat,  
de verbalizat am verbalizat,  
de raportat am raportat,  
de interpretat am interpretat,  
de disputat am disputat,  
de corespondat am corespondat,  
de comentat am comentat,

de dezbătut am dezbătut,  
cu toți laolaltă.  
Un lucru însă n-am făcut,  
n-am vorbit unii cu alții.

## CONFERINTA

Au venit de pretutindeni,  
apoi s-au amestecat între ei,  
și-au fost laolaltă,  
dar au constatat  
că nu se mai înțeleg unii cu alții.  
Dar înainte de a se împrăștia definitiv  
s-au înțeles totuși :  
S-a convenit  
că vor trebui să se-ntâlnească  
iarăși cât de curând.

\* \* \*

Când vezi cât de greu  
e pentru unii  
un "mulțumesc" ori "Dumnezeu să te răsplătească"  
și despre cât de puține binefaceri își pot aminti  
și totul li se pare de la sine înțeles,  
abia atunci observi  
că la noi, oamenii,

nerecunoștința  
e o temă de succes.

### AMÂNAT

În fiecare zi avem atâtea de văzut,  
încât ceea ce avem de făcut,  
tocmai pentru că  
ceea ce-i de făcut  
devine banal,  
îl amânăm pentru la sfâtul-așteaptă.

### DISCUTIE DESPRE VALORI

Ce-i bun, drept, frumos, ar fi minunat de-adevărat,  
câtă vreme totu-i foarte frumos și bun și drept.  
Și câtă vreme nu ni se cere nouă,  
noi înșine la fel să fim, pe drept.  
În teorie totu-i clar,  
în practică-i mai greu.  
Căci: binele-i o pălărie veche,  
de nu-l și practici mereu.

## O VORBĂ BUNĂ

Pentru o ceartă  
e de vremea pierdută  
păcat.

Căci vorba bună

sună mai bine  
acasă și-n sat.

Și de-aceea,  
hai să vedem unde-om găsi-o dintâi !

## NOTE BIOBIBLIOGRAFICE

### HARALD GRILL

Poet, traducător și ziarist, născut la 20 iulie 1951, absolvent al Facultății de film și televiziune din München. Din 1988 este scriitor profesionist. Este membru al Uniunii Scriitorilor Germani (VS) și al PEN-Clubului german. “Cel mai important scriitor contemporan în grai din Oberpfalz”, așa este citat și prezentat Harald Grill în volumul “Literatura în Bayern de la începuturi până azi” de Albrecht Weber, volum apărut la prestigioasa editură Pustet din Regensburg. A publicat, începând cu anul 1983, numeroase volume de poezie în limba literară precum și în grai. A fost tradus în câteva limbi de circulație europeană. Numeroase lansări de carte în spațiul lingvistic germanofon. I s-au decernat numeroase premii literare, printre care: “Premiul cultural al orașului Regensburg”, 1983; “Premiul pentru literatură al orașului Würzburg”, 1988; “Premiul Friedrich Baur al Academiei bavareze de arte frumoase”, 1992; “Premiul Marieluise Fleißer”, 2003. În anii 2001 / 2002 a fost inițiatorul proiectului “Întors de două ori acasă” – două expediții, una de la Capul Nord și mai apoi de la Siracuza, pe jos, la Regensburg.

## **ALBRECHT HAUSHOFER**

Născut la 7 ianuarie 1903. Cu toate că, după mamă, de origine iudaică, la intervenția personală a lui Rudolf Heß obține în anul 1933 un post de cadru

universitar la Universitatea din Berlin, unde va preda Geografie și Științe politice. În activitatea lui scriitoricească, care va rămâne o vreme necunoscută, Haushofer încearcă o privire critică asupra evenimentelor politice ale vremii. În noaptea de 23/24 aprilie 1945 împreună cu alți arestați, fără vreun proces ori acuzație, este asasinat, împușcat în ceafă de un comando al trupelor SS.

## **MARGRET HÖLLE**

Născută în anul 1927 în orașul Neumarkt în Oberpfalz. Absolventă a Școlii de artă dramatică din München. Colaboratoare a radiodifuziunii și televiziunii bavareze. În 1990 i s-a decernat Premiul cultural al orașului Neumarkt în Oberpfalz.

## **BERNHARD SETZWEIN**

Poet, dramaturg, romancier și ziarist, născut în anul 1960 la München, absolvent al Facultății de Germanistică a Universității din München. Între 1983 și 1986 a fost director al prestigioasei edituri müncheneze "Friedl-Brehm" Verlag. Din 1990 este scriitor profesionist, colaborator permanent al radio-

difuziunii bavareze cu materiale literare și culturale, precum și al marilor reviste și ziare din Germania. Pentru activitatea sa a primit mai multe premii literare, între care: "Premiul statului bavarez pentru literatură" în anul 1998, "Premiul cultural pentru literatură al landului Oberpfalz" în anul 2003. Profesor în cadrul catedrei de poetică de la Universitatea din Bamberg (2004). Numeroase volume publicate, printre care: *Brandwunden* ("Arsuri"). Povestiri 1981; *Wurzelwerk*

("Rădăcini"). Roman 1984; *Oidweiwassumma*". Poeme în grai bavarez, 1990; "*OberländerEckeDeiser*". Poeme, 1993, precum și numeroase piese de teatru bine primite de public și de critica de specialitate.

### **WILHELM STAUDACHER**

S-a născut la 16 martie 1928 în orașul german Rothenburg ob der Tauber. Primul dintre cei opt copii ai familiei. Își publică o mare parte a operei în grai. I se acordă numeroase premii literare, dintre care Premiul orașului Nürnberg (1968) și Premiul Radiodifuziunii bavareze (1974). Membru al PEN-Clubului german și al mai multor institute internaționale de dialectologie. Publică începând cu anul 1951 numeroase volume de versuri și proză în tot arealul germanofon, bucurându-se de recunoaștere și apreciere din partea criticii literare.

## **KARL STIELER**

S-a născut în anul 1842. Fiul pictorului casei regale bavareze, Josef Stieler. Copilărește la München și Tegernsee și începe să scrie în grai din anii studenției în maniera lui Franz von Kobell, pentru care Karl Stieler are o deosebită atracție și admirație.

## **LUDWIG THOMA**

Născut la 21 ianuarie 1867 la Oberammergau în Bavaria superioară. Încă din timpul vieții acest poet bavarez s-a bucurat de o largă recunoaștere în cercuri dintre cele mai diverse ale publicului. În

poemele sale Ludwig Thoma face o critică acidă și plină de sarcasm la adresa politicianismului clerical, a bigotismului și a falsei moralități. Textele sale conțin referințe prețioase privitoare la viața satului și a orașelor de provincie. Începând din 1899 a fost redactor la faimoasa revistă "Simplicissimus". S-a stins la 26 august 1921 în urma unei operații în stațiunea montană Rottach de pe malul lacului Tegernsee.

## **HELMUT ZÖPFL**

Poet și ziarist, profesor universitar dr. docent în cadrul Universității "Ludwig-Maximilian" din München. S-a născut la 25 noiembrie 1937 la München. Absolvent al facultăților de filologie, filozofie și

dogmatică catolică. Din 1970 cadru universitar al universității müncheneze și șeful catedrei de pedagogie. A publicat numeroase lucrări științifice precum și volume de poezie, unele dintre acestea în dialect bavarezo-montan.

## **CUPRINS**

### **Prefață**

#### **MAX DINGLER**

Mâhnire  
Propunere  
Neînsemnată consolare  
Tata

#### **HARALD GRILL**

Manevrele de toamnă  
Poimâine  
Crucificare  
Decontaminare atomică  
Gramatică  
Azilanții  
La noi în Bayern  
Primăvară  
Separeu  
Azi  
Somn  
Un nou început  
Poezie de dragoste  
Iarnă, cimitirul evreiesc Regensburg  
Familia mea  
Rachel în chiciură  
Material pentru un cântec patriotic

Dansul morții  
Puțurile iernii  
Reciclare

**ALBRECHT HAUSHOFER**

Inelul lebedei

**MARGRET HÖLLE**

Și-am șters-o în zăpada albă  
Nimic nu se mișcă  
Ani după ani  
Eu trăiesc

**LEOPOLD KAMMERER**

Berea noastră bavareză  
Vremurile  
E carnaval  
Imnul berii

**FRANZ VON KOBELL**

Așa-i la noi în Bayern  
Omul

**HERBERT SCHNEIDER**

Carnaval  
Supărat  
La abator  
Noi  
Concert  
Gară de nimic  
Scaunul de spovedanie  
Telecâșnicie

Hârtia de staniol  
Am fost pe pajiște  
Sociologie  
Astrologie  
Câte unpas înainte

**BERNHARD SETZWEIN**

\*\*\* (I. am copt noi pâinea)  
\*\*\* (II. iubesc eu locurile astea)  
\*\*\* (III. plini de vervă)  
\*\*\* (IV. mijesc mugurii)  
\*\*\* (V. ne reduce cineva)

În tine

Nemuritorii

Poemele trebuie uscate asemeni ciupercilor

Oarecine a știut ceva

**WILHELM STAUDACHER**

Poeziile bunicului

**KARL STIELER**

Ursuza hangiță

Cel mic

Cărțulia

**LUDWIG THOMA**

Noapte cu lună pe Chiemsee

**HELMUT ZÖPFL**

Acum să taci

Comunicare

Conferință

\*\*\* (Când vezi cât de greu)  
Amânat  
Discuție despre valori  
O vorbă bună

Volume apărute în  
**BIBLIOTECA DE POEZIE**  
a Editurii Hestia

• *Wanderers Nachtlied / Cântecul nocturn al călătorului*. Eine Anthologie der deutschsprachigen Lyrik. Ins Rumänische von Simion Dănilă / O antologie a liricii germane. În românește de Simion Dănilă

• Edwin Arlington Robinson, *TRISTRAM and other poems*. Anthology, Notes and Romanian Version by Ada D. Cruceanu / *TRISTAN și alte poeme*. Antologie, prezentare și versiune în limba română de Ada D. Cruceanu

• Friedrich Nietzsche, *Poezia*. Traducere, tabel cronologic și note de Simion Dănilă

• *Lecția tenebrelor*. Poeți belgieni de limbă franceză. Traducere și postfață de Ion Cristofor

• *Nordul sârbesc*. Antologie și prefață de A. Redjep. Traducere de Slavomir Gvozdenovici și Lucian Alexiu

• Rosean Runte. *Poeme*. În românește de Dorin Ghișa

• *Casa Faunului*  
*The Faun's House*  
*La Maison du Faune*  
*Haus des Faunus*

40 de poeți contemporani transpuși în engleză, franceză și germană